

Traducció 7 (alemany) (21965)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Marta Carulla Pahl

Llengua de docència: Castellà i alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció en textos reals de diferent tipologia i de dificultat avançada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): identificar quins problemes de comprensió planteja el text alemany i els casos de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió que conté el text. Saber aplicar les estratègies utilitzar i els recursos pertinents per trobar les solucions en cada cas.
- Organització i planificació (G.8): traduir de forma individual i en grup amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): traduir individualment i posteriorment posar en comú i contrastar les propostes de traducció pròpies amb les dels companys per tal de trobar els errors i les inconsistències en la traducció que s'ha realitzat individualment.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): ser capaç de crear traduccions lingüísticament correctes i adequades a les convencions formals i culturals del castellà.
- Capacitat de traduir textos de caire general de dificultat mitjana o alta de l'alemany al castellà (E.6)

3. Continguts

Coneixements genèrics de metodologia de la traducció:

1. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

Coneixements específics de l'alemany cap al castellà:

1. Contrastos entre l'alemany i el castellà en el nivell microtextual

Tema 1: Traducció de sintagmes adjectivals complexos

- identificar els complements adjectivals (datiu, acusatiu, genitiu, preposicional)
- la posició pronominal en alemany (evitar calcs sintàctics)
- diferenciar entre adjectiu i adverb quan la forma és idèntica en alemany
- necessitat d'usar la transposició quan traduïm al castellà

Tema 2: Terminologia política – estructura d'estat de la RFA

- detectar falsos amics
- creació d'un recull de la terminologia treballada en format compatible amb eines de traducció assistida (excel)
- recursos i metodologia per adquirir els coneixements necessaris

Tema 3: Traducció de la preposició BEI

2. Contrastos entre l'alemany i el castellà en el nivell macrotextual

4. Avaluació i recuperació

Aquesta assignatura és totalment presencial i per tant només és possible realitzar les tasques encomanades de manera completa i satisfactòria assistint a classe. L'assistència és determinant per a poder seguir i aprovar aquesta assignatura. Recordem que la feina fora de l'aula ocupa 7 hores i mitja a la setmana i la feina a l'aula 2 hores i mitja.

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació [i competències que s'avaluen]	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació ó sobre la nota final	Forma de recuperació
Participació en les activitats plantejades dins de l'aula [G2, E1, E6]	10%	No recuperable	50%*	
2 traduccions individuals a l'aula [G2, G8 (de forma individual), G13 (capacitat de treball individual), E1, E6]	20%	No recuperable		
Presentació puntual 7 encàrrecs de traducció : trad. individual i traducció de parella [G2, G8, G13, E1, E6] Presentació puntual de 4 exercicis de traducció individuals G8, E1]	20%	No recuperable		
Exposició per parelles G2, G8, G13, E1, E6	10%	No recuperable		
Examen final [G2, G8 (de forma individual), E1, E6]	40%	Recuperable	50%	examen de juliol

* La nota de curs es guarda i passa a ser el 50% de la nota final.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals 15%
- Seminaris 10%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 15%
- Treball individual (traduccions, exercicis...) 40%
- Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Langenscheidt (2002-2007). *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Accés restringit als usuaris de la UPF
<http://services.langenscheidt.de/fabra/>

María Moliner (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*.
<http://buscon.rae.es/draeI/>

Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*.
<http://buscon.rae.es/dpdI/>

Universität Leipzig (2002). Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>